B-73

Habiendose suscitado dudas sobre la inteligencia que debia darse al Articulo 12 del Tratado de 26 de Julio de 1851, relativo á las mercaderias, que ademas del aceite y los productos de la pesca, se permite á los buques balleneros de los Estados Unidos, desembarcar y vender libres de derechos, con el objeto de procurarse viveres y repararse; permiso que en los Articulos 81 y 110 del Reglamento General de Comercio no tiene la misma latitud; y siendo conveniente en provecho del comercio de los naturales peruanos que proveen de viveres, y en utilidad de los ciudadanos de los Estados Unidos-

Certain doubts having arisen with regard to the interpretation to be given to Article Twelfth of the Treaty of the 26th of July 1851, as to the goods, other than oil and the produce of their fishery, that the whale ships of the United States may land and sell, or barter, duty free; for the purpose of obtaining provisions and refitting; a concession which, in Articles eighty one and one hundred and ten of the General Commercial Regulations is not so extensive: and it being convenient, for the advantage of the citizens of the United States-

Unidos que se dedican ála pesca, fijar clara y definitivamente, el sentido propio de las concesiones estipuladas en el preindicado Artículo 12 del Tratado de 26 de Julio de 1851, de manera que, ála vez que se alcancen aquellas recíprocas ventajas, se eviten para en adelante cualesquiera diferencias sobre esta materia:

Su Exelencia el Ministro de Relaciones Esteriores de la Republica del Perú, Doctor Don Manuel Ortiz de Zevallos, autorizado al efecto por el Excelentísimo Consejo de Ministros, encargado del Gobierno de la Republica;

Y Su Exelencia el Señor Juan Randolfo Clay, Enviado

States employed in the whale fishery and of the citizens of Perú who furnish provisions, — to fix, clearly and definitively, the proper meaning of the concessions stipulated in the abovementioned Article twelfth of the Treaty of the 26th of July 1851: so that while those reciprocal benefits are secured, all and every controversy in the matter may be avoided:

The Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Perú, John Randolph Clay, in virtue of his Full — Powers;

And His Excellency, Doctor Don Manuel Ortiz de Zevallos —

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos cerca del Gobierno del Perú; en virtud de sus plenos poderes:

Despues de haber conferenciado repetidas veces hasta llegar á un avenimiento mutuo sobre la verdadera extension y espíritu de las esenciones de derechos concedidas á los bugues balleneros en la venta de sus provisiones y mercaderias por el Articulo XII del Tratado de 1851, que dice:

Articulo XII.

„ Los bugues balleneros de
„ los Estados Unidos podran entrar
„ en el puerto de Tumbes y en los
—puertos—

Revallos Minister of Foreign Affairs of the Republic of Perú, fully authorised to act in the Premises, by the Excellent Council of Ministers, charged with the Government of the Republic;

After having held repeated conferences and come to a mutual understanding upon the true spirit and extent of the exemption from duties conceded to the said whale Ships, in the sale and barter of their stores and Merchandise, by Article twelfth of the Treaty of 1851, which provides:

Article XII.

„ The whale Ships of the United
„ States shall have access to the
„ port of Tumbes, as well as to
—the ports—

„ puertos mayores del Perú, y
„ pasar de uno á otro, con el objeto
„ de tomar víveres y repararse, y
„ les será permitido vender ó
„ cambiar sus provisiones ó mer-
„ caderias, inclusive el aceite, hasta
„ la cantidad de doscientos pesos
„ ad valorem por cada buque,
„ sin que esten obligados á pagar
„ los derechos de tonelada ó de
„ puerto, ni derecho alguno ó
„ impuesto, por los articulos vendidos
„ ó cambiados de esta manera.
„ Se les permitirá ademas,
„ con la misma esencion de los
„ derechos de tonelada y puerto,
„ vender ó cambiar sus provisiones
„ ó mercaderias incluso el aceite,
„ hasta la suma adicional de mil
„ pesos ad valorem por cada buque,
„ pagando por la parte adicional
de dichos-

„ the ports of entry of Peru and
„ may sail from one port to
„ another, for the purposes of-
„ refreshment and refitting, and
„ they shall be permitted to sell
„ or barter their supplies or goods,
„ including oil, to the amount
„ of two Hundred dollars,
„ ad valorem, for each vessel,
„ without paying any tonnage
„ or harbor dues, or any duties
„ or imposts upon the articles
„ so sold or bartered. They shall
„ be also permitted, with like
„ exemption from tonnage and
„ harbor dues, further to sell or
„ barter their supplies or goods,
„ including oil, to the additional
„ amount of one thousand dollars,
„ ad valorem, for each vessel,
„ upon paying for the said
-additional-

„ de dichos articulos los mismos
„ derechos que se satisfacen por
„ iguales provisiones ó mercaderias
„ y aceite, cuando se importan en
„ buques y por ciudadanos ó subditos
„ de la nacion mas favorecida."
Han convenido y declarado:

Articulo I.

Que el permiso concedido á los buques balleneros de los Estados Unidos para que puedan cambiar ó vender sus provisiones ó mercaderias, hasta la cantidad de doscientos pesos ad valorem, sin que esten obligados á pagar derechos de tonelada y de puerto, ni otro impuesto alguno, no debe extenderse sin limitacion á toda clase de mercaderias, sino solamente á aquellas de que es costumbre proveer
— á los buques —

„ additional articles the same
„ duties as are payable upon like
„ supplies or goods and oil, when
„ imported in the vessels and by
„ the citizens or subjects of the
„ most favored nations"
Have agreed and declared.

Article I.

That the permission to the whale ships of the United States, to barter or sell their supplies and goods, to the value of two hundred dollars, ad valorem, without being obliged to pay port or tonnage dues, or other imposts, should not be understood to comprehend every kind of Merchandise without limitation; but those only that whale ships are usually
— provided —

á los buques balleneros para sus largas navegaciones.

Articulo II.

Que en esta esencion de derechos estan comprendidos, ademas de los productos de la pesca, los articulos siguientes:

Jocuyos blancos.

Jocuyos blancos crudos.

Imperiales.

Driles azules.

Jocuyos asargados.

Amotapes.

Cotines

Yndianas ó sarazas.

Ropa de marinero de todas clases.

Javon.

Grasa.

Botas, Zapatos y Zapatones.

Hachas y Machetes.

– Galleta –

provided with for their long voyages.

Article II.

That in the said exemption from duties of every kind are included the following articles, in addition to the produce of their fishery, viz:

White imbleached Domestics.

White, bleached Domestics.

Wide Cotton cloths.

Blue Drills.

Twilled Cottons.

Shirling Stripes.

Ticking.

Cotton Shirlings

Prints.

Sailor's clothing of all kinds.

Soap.

Slush.

– Boots –

Galleta.

Harina.

Manteca.

Mantequilla.

Ron.

Carne salada.

Tocino.

Velas esterinas y de esperma.

Lona.

Cordaje

Tabaco.

Articulo III.

Que se permite ademas á los buques balleneros de los Estados Unidos desembarcar, sin derecho alguno, las provisiones y mercaderias especificadas en el articulo anterior, hasta la cantidad de quinientos —

— pesos —

Boots, Shoes and Brogans.

Axes, Hatchets.

Biscuit of every kind.

Flour.

Lard.

Butter.

Rum.

Beef.

Pork.

Spermaceti and composition candles.

Canvas.

Rope.

Tobacco.

Article III.

It is also agreed upon and understood between the Contracting Parties, that the whale Ships of the United States may land and sell or barter, free of all duties or imposts whatsoever,

— the —

pesos ad valorem, de conformidad con el Articulo 81 del Reglamento General de Comercio: pero que por toda cantidad adicional, desde quinientos á mil pesos ad valorem, la esencion debe limitarse á los derechos de puerto y tonelada.

the supplies and merchandise specified in the preceding article to the amount of five hundred dollars, ad valorem, in conformity with Article 81 of the General Commercial Regulations; but for every additional quantity, from five hundred dollars to one thousand dollars, ad valorem, the exemption shall only extend to port and tonnage dues.

Articulo IV.

Que las declaraciones de este Convenio tendran la misma fuerza que los articulos del Fratado celebrado en Lima en 26 de Julio de 1851, como si estubieran en él insertas palabra por palabra, y del cual seran consideradas como

interpretativas

Article IV.

The stipulations in this Convention shall have the same force and effect as if inserted, word for word, in the Treaty concluded in Lima on the 26th of July 1851 and of which they shall be deemed

and

interpretativas. A cuyo efecto, el presente Convenio, será aprobado y ratificado por el Poder Ejecutivo de la Republica del Perú, con la autorizacion de la Convencion Nacional Peruana, y por el Presidente de los Estados Unidos de America, con el parecer y acuerdo del Senado de los Estados Unidos; debiendo canjearse las ratificaciones en Washington, en el menor tiempo posible.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, Su Excelencia el Ministro de Relaciones Esteriores de la Republica del Perú, y Su Excelencia el Enviado Extraordinario -

and considered as explanatory. For which purpose the present Convention shall be approved and ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the Executive Power of the Republic of Peru with the authorization of the National Peruvian Legislature: and the ratifications shall be exchanged in Washington in as short a time as possible.

In faith whereof the abovenamed Plenipotentiaries have signed in quadruplicate this Convention explanatory of the Treaty of the Twenty sixth of July one thousand eight hundred -

Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos, firmaron por cuadruplicado este Convenio interpretativo del Tratado de 26 de Julio de 1851, y lo sellaron con sus respectivos sellos

Hecho en Lima el **cuatro** de Julio del año del Señor mil ochocientos cincuenta y siete.

J Manuel Ortiz de Zevallos — J Randolph Clay

hundred and fifty one, and have hereunto affixed their seals.

Done at Lima the fourth day of July in the year of Our Lord, one thousand, eight hundred and fifty seven.

J Randolph Clay — J Manuel Ortiz de Zevallos

Lima Octubre 3 de 1857.

Aprobado- devuélvase al Ejecutivo quedando copia certificada en el Archivo de la Secretaria de la Convencion

Mesa — Leiva Cades
Secretario